

récitant ROBERT

piano VADIM

violon DIMITRI

BOUVIER SHER ARTEMENKO



Portrait d'un Europe

REFLETS DE LA MITTELEUROPA

PORT-DANUBIE

Textes et musiques de Mitteleuropa

Un hommage à la Mitteleuropa, à ses auteurs et compositeurs, à ses musiques populaires, au fil des notes, au fil de la voix.

Sur des textes de Victor Hugo, Nicolas Gogol, Benjamin Fondane, Ivo Andric, Gérard de Nerval, Miklós Radnóti..., des musiques de Johannes Brahms, Béla Bartók, Fritz Kreisler... et des airs traditionnels, klezmer et tziganes.

Laissez-vous embarquer sur le Danube, fleuve légendaire reliant tant de pays, de cultures et de peuples, se moquant des frontières, drainant une émotion séculaire, empreinte de force et de sérénité, noir comme la forêt où il prend sa source et la Mer où il se jette, ou bleu comme certains l'ont rêvé...

Ce spectacle nous en offre tous ses reflets.

Robert BOUVIER récitant

Dimitri ARTEMENKO violon

Vadim SHER piano

Catherine SCHLEMMER collaboration artistique et choix des textes

Production - Diffusion :

Catherine SCHLEMMER

Tél. : +33 (0)6 66 80 64 92

contact@cdsproductions.com - www.cdsproductions.com

en partenariat avec la Société littéraire de La Poste et Orange

NOTE D'INTENTION

Port-Danube se veut une promesse, celle d'un embarquement pour un voyage musical et littéraire. Flux incessant qui résonne dans nos mémoires, drainant, au gré des remous de l'histoire, une mosaïque de peuples, ceux qui se battent pour des frontières, si souvent déplacées qu'ils se réveillent en exil sur leur propres terres, et ceux qui n'en ont pas.

Ce fleuve continue à couler inéluctablement sans se préoccuper de ces querelles et brasse toutes ces cultures de Mitteleuropa qui se fécondent entre elles, telles ces musiques populaires balkaniques, slaves, tziganes, klezmer influençant les compositeurs classiques dans leur création. Un creuset de nationalités, langues et religions, enfantent ces littératures foisonnantes et contrastées que l'on retrouve dans ce spectacle.

Cabarets enfumés où le vin et la bière coulent à flots, tourbillons de valse, fracas des guerres et de la Shoah, marches forcées, exils, fêtes de village, nostalgie, beautés de la nature au fil des saisons, solitudes, cris, ombres, rires, odeurs d'encens et de fruits, évangile et coran, croix et croissant, peuples germaniques, tziganes, juifs, magyars, slaves...

Les longs flots du Danube enlacent leurs volutes qui sont présent, passé et avenir mêlés
Attila JÓZSEF - Le long du Danube

PORT-DANUBE

Textes et musiques de Mitteleuropa

Robert BOUVIER *récitant*

Dimitri ARTEMENKO *violon, arrangements*

Vadim SHER *piano, arrangements*

Catherine SCHLEMMER *collaboration artistique et choix des textes*

PROGRAMME

1. **Attila JÓZSEF (1905-1937) : Le long du Danube** / Dimitri ARTEMENKO (1974-) et Vadim SHER (1973-) : La source
2. **Gérard DE NERVAL (1808-1855) : Les amours de Vienne** / Fritz KREISLER (1875-1962) : La petite marche viennoise / D'après Johann STRAUSS (1825-1899) : Le triste Danube bleu
3. Fritz KREISLER (1875-1962) : Schön Rosmarin
4. **Attila JÓZSEF (1905-1937) : Vingt trois rois** / Mélodie slovaque
5. Vadim SHER (1973-) : Seul au Printemps
6. **Miklós RADNÓTI (1909-1944) : Marche forcée** / Suis-moi ! (mélodie hongroise)
7. Johannes BRAHMS (1833-1897) : Danse hongroise n° 2 ou n° 9
8. **István ÖRKÉNY (1912-1979) : Le conducteur** / Hora du Tchass pik
9. **Victor HUGO (1802-1885) : Danube en colère** / Doïna (traditionnel)
10. Béla BARTÓK (1881-1945) : Danses roumaines n°1-3-5-6
11. **Ivo ANDRIĆ (1892-1975) : La danse du temps** / L'hirondelle / Kolo (traditionnel)
12. Vadim SHER (1973-) : En chemin
13. **Nicolas BOUVIER (1929-1998) : Batchka** / Au village (traditionnel)
14. Danse de ceux qui n'étaient pas invités au mariage (traditionnel)
15. Hora Lakatos (traditionnel)
16. **Benjamin FONDANE (1898-1944) : Chanson de l'Émigrant** / Sergueï BANEVITCH (1941-) : Chemin sans fin
17. A vén cygàny (traditionnel)
18. Pidmanoula (mélodie ukrainienne)
19. **Nicolas GOGOL (1809-1852) : Une nuit de mai ou la Noyée** / Bagatelle
20. Hershel (traditionnel)

* Textes

* Musiques

Toutes les musiques traditionnelles sont arrangées par Dimitri ARTEMENKO et Vadim SHER

ROBERT BOUVIER - récitant

Diplômé de l'école supérieure du Théâtre National de Strasbourg, Robert BOUVIER a joué dans une quarantaine de spectacles et une vingtaine de films aussi bien en Suisse qu'à l'étranger (Grande Bretagne, Hongrie, France, Ecosse, Italie, Belgique, Allemagne, Portugal, Belgique, Canada, Japon, etc).



Parmi les metteurs en scène et réalisateurs qui l'ont dirigé, citons Matthias LANGHOFF (*La mission, Au perroquet vert*), Jean-Louis HOURDIN (*Le monde d'Albert Cohen*), Adel HAKIM (*Prométhée enchaîné, Le parc, François d'Assise*), Irina BROOK (*Danser à Lughnasa*), Charles TORDJMAN (*Eloge de la faiblesse*), Laurence MAYOR (*Ange des peupliers*), Hervé LOICHEMOL (*L'homme aux quarante écus*), Marion BIERRY (*24 heures de la vie d'une femme, Les peintres au charbon*), Agathe ALEXIS (*Le pain dur, L'épreuve*), Jean CHOLLET (*Farinet*), Fabrice MELQUIOT (*Le poisson combattant*), Gilles BOUILLON (*La cerisaie*), Alain TANNER (*Fourbi*), Alain RESNAIS, Denis AMAR, Jean-Blaise JUNOD, Claude CHAMPION, Michel BRAULT, Janos XANTUS... Il a joué en 1992 dans une chorégraphie de François VERRET, (*Où commencer ?*) au Théâtre de la Ville, à Paris et en tournée. Il a en outre travaillé pendant plus d'un an avec la compagnie El Hakawati sur une création collective (*In*

search of Omar Khayyam) jouée dans plusieurs langues, selon les pays de la tournée (Ecosse, Grande Bretagne, Italie, France)...

Il a réalisé des courts et des longs métrages (*Porporino, L'île d'amour, Bacigalupo, Claire*) ainsi que des émissions télévisées.

Il a mis en scène plusieurs monologues poétiques, signés par Maurice CHAPPAZ, Bernard DIMEY, Joseph DELTEIL..., des comédies (*Peepshow dans les Alpes, Artemisia, La mort de Napoléon, Le cheval arabe*) et une comédie musicale *Eros et Psyché*, de Lee MADDEFORD à la salle Paderewski à Lausanne). Au sein de la compagnie du Passage, il a mis en scène plusieurs spectacles *Lorenzaccio, Une lune pour les déshérités, Cinq Hommes, Les gloutons, Les estivants, Les acteurs de bonne foi, Doute...*

Interprète d'un duo musical avec Yvette THÉRAULAZ, *Les gauchers*, mis en scène par Anne-Marie DELBART et composé par Lee MADDEFORD, il fut aussi récitant dans plusieurs œuvres lyriques classiques ou contemporaines (HONNEGER, POULENC, STRAUSS, ZULUETTA, HAYDN...) présentées notamment à Notre Dame de Paris, à l'Opéra de Lille, à l'auditorium Stravinski de Montreux, au Casino de Berne, et dans d'autres villes suisses. Il a en outre mis en scène *La damnation de Faust* d'Hector BERLIOZ, *Mefistofele* d'Arrigo BOÏTO, opéras interprétés par l'Orchestre symphonique de Neuchâtel, dirigés par Theo LOOSLI et qui furent présentés à Neuchâtel, à Vevey et à Berne, *Faust* de GOUNOD interprété par l'Ensemble symphonique de Neuchâtel, dirigé par Nicolas FARINE, en tournée à Düddingen, Vevey et en Espagne, *Le mariage secret* de Domenico CIMAROSA, opéra dirigé par Marc KISSÓCZY et présenté à Neuchâtel et La Chaux-de-Fonds et *Don Giovanni* de MOZART avec l'Orchestre symphonique du Jura, dirigé par Facundo AGUDIN (Neuchâtel, Mézières, Belfort, Bienne, Môtier) et *Don Carlo* de VERDI (avec Ramon VARGAS), *L'élisir d'amour* de DONIZETTI, *Tosca* de PUCCINI, dans plusieurs villes suisses.

VADIM SHER - compositeur - arrangeur - pianiste

Vadim SHER a fait ses études à l'Ecole Supérieure de Musique Moussorgski à Saint-Pétersbourg, en Russie.

Depuis 1993 il vit et travaille en France. Il crée les parties musicales de nombreux spectacles de théâtre : entre autres *Cabaret Citrouille* et *Varietà* d'Achille Tonic, alias SHIRLEY ET DINO ; *L'Histoire de Sonetchka* de Marina TSVETAIEVA, *Le Kaddish* d'après Cholem ALÉIKHEM et *Les Serpents* de Marie NDIAYE, mises en scène de Youlia ZIMINA, *Cabaret Céleste* d'après Noëlle RENAUDE, mise en scène de Christian GERMAIN, *Le Doigt sur la plaie* d'après Jules LAFORGUE, mise en scène de Christian PEYTHIEUX, *Chez Marcel - Cabaret Proust* et *Don Juan* de Bertolt BRECHT, mises en scène de Jean-Michel VIER...



Il prend en charge la direction musicale d'acteurs auprès de metteurs en scène comme Matthias LANGHOFF ou Lisa WURMSER, donne des concerts de musique de chambre et de folklore des Pays d'Europe de l'Est avec le violoniste Dimitri ARTEMENKO, ainsi que de musique traditionnelle persane au sein de Darya Dadvar Trio. Il participe à des concerts et enregistre deux disques avec Berry Hayward Consort et le Groupe vocal de Claire Caillard.

Il est compositeur de musiques de films : *Loin de Sunset boulevard* de Igor MINAEV (France-Russie, 2005 - Médaille d'Or pour la musique au Park City Film Music Festival, USA) ; *Yarik* de Proekt MY (Russie, 2006) ; *La Fille et le Fleuve* d'Aurélia GEORGES (Festival de Cannes, 2014) ; *La Robe bleue* d'Igor MINAEV (Ukraine, 2015, sélection Semaine de la Critique au Festival de Berlin 2016).

En 2007, il crée, avec Dimitri ARTEMENKO, le ciné-concert *La Maison de la rue Troubnaïa* de Boris BARNET (1er Prix pour la création musicale au 4 Film Festival à Bolzano, Italie), puis, en 2009, deux autres ciné-concerts : *Florilège au fil des neiges*, autour de films d'animation russes, et *La Jeune Fille au carton à chapeau* avec la violoncelliste Marie GRÉMILLARD.

Par ailleurs, il poursuit ses créations musicales pour ciné-concert avec *Une page folle* du réalisateur japonais Teinosuke KINUGASA avec le guitariste François Lasserre (1er Prix du festival Rimusicazioni –Italie, 2014) et *La Grève* de Sergueï EISENSTEIN avec le guitariste Alvaro Bello BODENHÖFER (2016).

Sa collaboration avec SHIRLEY & DINO continue avec *Dino fait son crooner* en tournée depuis 2013 et avec une nouvelle création depuis 2018, *Le Bal de Shirley & Dino*.

Au festival d'Avignon Off 2010, il est pianiste-arrangeur-compositeur du concert *Escales* de Vadim PIANKOV, avec lequel il enregistre l'album éponyme en 2012.

Avec Dimitri ARTEMENKO et Robert BOUVIER, il tourne le spectacle musical *Port-Danube*.

Il est pianiste-claviériste dans *Le Carnaval des animaux* de Camille SAINT-SAËNS, arrangé par Alban DE LA SIMONE, en 2011 dans la mise en scène de SHIRLEY & DINO au Théâtre des Champs-Élysées à Paris, recréé en 2018 au Théâtre National de Bretagne avec le texte et la mise en scène de Valérie MRÉJEN.

Avec Dimitri, en 2019, ils sont de nouveau à la Philharmonie de Paris où ils ont créé en 2016 le ciné-concert *Rachmanimation*, alliant films d'animation russes et musique de Sergueï RACHMANINOV puis ils enregistrent l'album *Passeport Nansen*.

www.vadimsher.com



DIMITRI ARTEMENKO - compositeur - arrangeur - violoniste

Né à Tallinn à l'heure de l'Union Soviétique et ayant reçu là-bas une éducation classique, il vient à Paris en 1992 pour étudier le violon sous la direction de Serge PÉRÉVOZOV et la musique de chambre avec Berry HAYWARD. Dimitri ARTEMENKO est compositeur et musicien aux multiples facettes : classique, invité par la Fondation Yehudi Menuhin au Festival de Reims, musique médiévale avec le Berry Hayward Consort, musiques du monde avec Darya Dadvar Trio, avec Victor DÉMÉ, rock, musique improvisée, jazz et musiques actuelles.

Il compose et enregistre pour le cinéma, *Cadeau de Babadi* de Louis MARQUES pour Canal +, *Lulu Vroumette*, série de dessins animés pour France 5, *Clemenceau*, téléfilm pour France 3, *Les Caribans* de Denys GRANIER-DEFERRE (en qualité d'interprète) et pour le théâtre, *L'Histoire de Sonétchka* de Marina TSVETAËVA et *Le Kaddish* d'après Cholem ALEÏKHEM, mis en scène par Youlia ZIMINA.

Il crée deux ciné-concerts avec le pianiste et compositeur Vadim SHER : en 2007, *La Maison de la rue Troubnaïa* de Boris BARNET (1er prix pour la création musicale au 4Film Festival de Bolzano en Italie) puis en 2009, *Florilège au fil des neiges* autour de films d'animation russes et soviétiques (en tournée depuis).

Au fil des années, il a participé à de nombreux enregistrements d'albums avec le groupe Féloche, Tama (label Real World), la chanteuse iranienne Darya DADVAR, le Berry Hayward Consort, September Song, Johan ASHERTON, la Kumpania ZELWER et bien d'autres.

En 2012, il est en trio avec le chanteur Vadim PIANKOV et le pianiste Vadim SHER dans deux nouvelles créations, *Balagane* – bal littéraire et le spectacle musical *Port-Danube*, repris récemment avec le comédien Robert BOUVIER.

Depuis 2015, Dimitri ARTEMENKO est en étroite collaboration avec le guitariste israélien Estas TONNE.

En 2019, avec Vadim SHER, ils enregistrent l'album *Passeport Nansen*. Ils sont de nouveau à la Philharmonie de Paris avec le ciné-concert *Rachmanimation*, créé en 2016, alliant films d'animation russes et musique de Sergueï RACHMANINOV.

PORT-DANUBIE

Textes et musiques de Mitteleuropa

En tournée depuis sa création :

SUISSE :

Alliance française de BERNE (2014)

Château de CORMONDRÈCHE (2016)

Festival Les Jardins Musicaux de CERNIER (2017)

Théâtre du Passage à NEUCHÂTEL (2019)

La Scène culturelle Les Capucins à ROMONT (2019)

UKRAINE en partenariat avec l'Ambassade de Suisse (2017) :

Institut français de KIEV

Alliances françaises de LVIV, RIVNÉ, ODESSA, KHARKIV, DNIPROPETROVSK, ZAPOROJIE

FRANCE :

Centre Culturel de l'Athénée à RUEIL-MALMAISON (2015)

Théâtre de Poche-Montparnasse à PARIS (2016 et 2018)

Institut Hongrois à PARIS (2019)